



# BENISSA

DEUTSCH  
FRANÇAIS



[www.benissa.es](http://www.benissa.es)



# INHALTSVERZEICHNIS

## SOMMAIRE



1. LAGE / SITUATION
- 2-5. UNSERE GESCHICHTE / NOTRE HISTOIRE
- 6-7. BUCHTEN / COVES
- 8-9. KÜSTENPLAN / PLAN CÔTE
- 10-13. NATUR / NATURE
- 14-15. GEMEINDE-LAGEPLAN / PLAN DU TERRITOIRE COMMUNAL
- 16-17. UNSERE GESCHMÄCKER / NOS SAVEURS
18. HERKÖMMLICHE REZEPTE / RECETTES DE TOUJOURS
19. SHOPPING / ACHATS
20. FESTE UND EVENTS / FÊTES ET ÉVÉNEMENTS
21. FESTKALENDER / CALENDRIER DES FÊTES



**BENISSA**

[www.benissa.es](http://www.benissa.es)



# WENN SIE DAS LICHT DES MITTELMEERES SUCHEN, WILLKOMMEN BEI UNS!

**DE** Benissa, im Nordosten der Provinz Alicante in der Valencianischen Gemeinschaft, Spanien, ist ein Teil der **Region Marina Alta** und besitzt eine tausendjährige Geschichte, die von Iberern über Christen bis hin zu Römern und Arabern reicht erstreckt, was sich im reichen kulturellen und gastronomischen Erbe und im offenen und geselligen Charakter der Leute zeigt. Es zählt 11.000 Einwohner, die sich auf den 275 m hohen Stadtkern und den rund 70 km<sup>2</sup> der Gemeinde verteilen, mit 4 km Küste, kristallklarem Wasser und dem imposanten Gebirgszug von Bèrnia. Zu diesen markanten Landschaftskontrasten kommt das außergewöhnliche mediterrane Klima mit mehr als 300 Sonnentagen im Jahr und einer durchschnittlichen Jahrestemperatur von 19°C hinzu. Wie Sie sehen, handelt es sich um eine bevorzugte immer farbenprächtige Enklave, wo Sie in jeder Jahreszeit die mediterrane Essenz entdecken können.



**FR** Benissa est située au nord-est de la province d'Alicante, dans la Communauté valencienne, en Espagne. Elle fait partie de la **région de la Marina Alta** et a une histoire millénaire qui s'étend des Ibériques aux Chrétiens, en passant par les Romains et les Arabes, ce qui se traduit par un riche héritage culturel et gastronomique, et un peuple au caractère ouvert et sociable. Elle compte environ 11 000 habitants répartis entre son noyau urbain, qui se trouve à 275 m d'altitude, et les près de 70 km<sup>2</sup> qui composent sa commune, dont 4 km de côtes aux eaux cristallines et l'imposante Sierra de Bèrnia. A ces contrastes paysagers marqués s'ajoute son climat méditerranéen exceptionnel, avec plus de 300 jours de soleil par an et une température moyenne annuelle de 19°C. Comme vous pouvez le voir, c'est une enclave privilégiée où les couleurs ne s'éteignent jamais et toutes les périodes sont bonnes pour découvrir son essence méditerranéenne.

## SI VOUS RECHERCHER LA LUMIÈRE MÉDITERRANÉENNE, BIENVENUE CHEZ VOUS

### **DE VERKEHRSVERBINDUNGEN** **STRASSE**

A7 (Abfahrt 63)

N-332 Alicante-Valencia

### **FLUGZEUG**

Der Flughafen **Alicante "El Altet"**, ist 80 km entfernt. Zum Stadtzentrum von Alicante kann man die Linie C-6 und von dort bis Benissa die städtische TRAM von Alicante nehmen.

Der Flughafen **"Manises" in Valencia**, liegt 110 km entfernt und ist mit der U-Bahn mit dem Stadtzentrum von Valencia verbunden.

### **EISENBAHN UND STRAßENBAHN**

Mit Renfe von überall im Land bis Alicante, Valencia oder Gandía

([www.renfe.com](http://www.renfe.com))

Mit der Straßenbahn (TRAM),

Verbindungen mit Alicante, Benidorm und Dénia ([www.tramalicante.es](http://www.tramalicante.es))

### **BUS**

Die Linie-**ALSA** umfasst die Strecke Alicante-Valencia mit drei Haltestellen im Stadtgebiet von Benissa.

**BENICONNECT** pendelt zwischen Benissa und dem Flughafen von Alicante und Renfe.

**AUTOBUSES IFACH** ist ein Stadtservice und verbindet Calp, Benissa Küste und Teulada-Moraira.

**BENIBUS** ist eine Innenverbindung zwischen dem Stadtkern und den Siedlungen, der Küste und El Collao (städtisches Schwimmbad).

### **TAXI**

Radio Taxi Benissa, 965 731 407

### **DE MOYENS DE TRANSPORT** **ROUTE**

A7 (sortie 63)

N-332 Alicante-Valence

### **AVION**

L'**aéroport d'Alicante, "El Altet"**, se trouve à 80 km. Pour rejoindre le centre d'Alicante, il suffit de prendre la ligne C-6 et de là le tramway métropolitain d'Alicante pour arriver à Benissa.

L'**aéroport de Valence, "Manises"**, se trouve à 110 km et est relié par métro au centre de Valence.

### **CHEMIN DE FER ET TRAMWAY**

Avec la Renfe depuis n'importe quel point dans le pays, jusqu'à Alicante, Valence ou Gandía

([www.renfe.com](http://www.renfe.com))

Avec le tramway (TRAM), liaisons

avec Alicante, Benidorm et Dénia.  
[www.tramalicante.es](http://www.tramalicante.es)

### **AUTOBUS**

La ligne **ALSA** couvre la route Alicante-Valence avec trois arrêts dans la zone urbaine de Benissa. **BENICONNECT** couvre le trajet de Benissa à l'aéroport d'Alicante et à la gare Renfe.

**AUTOBUSES IFACH**, service urbain qui relie Calp, Benissa costa et Teulada-Moraira.

**BENIBUS** ligne interne qui relie le centre urbain et les urbanisations, avec la côte et El Collao (piscine municipale).

### **TAXI**

Ràdio Taxi Benissa, 965 731 407

# WUSSTEN SIE, DASS DIE ALTSTADT VON BENISSA EINES DES AM BESTEN ERHALTENEN MITTELALTERLICHEN HISTORISCHEN ZENTREN DER PROVINZ IST?



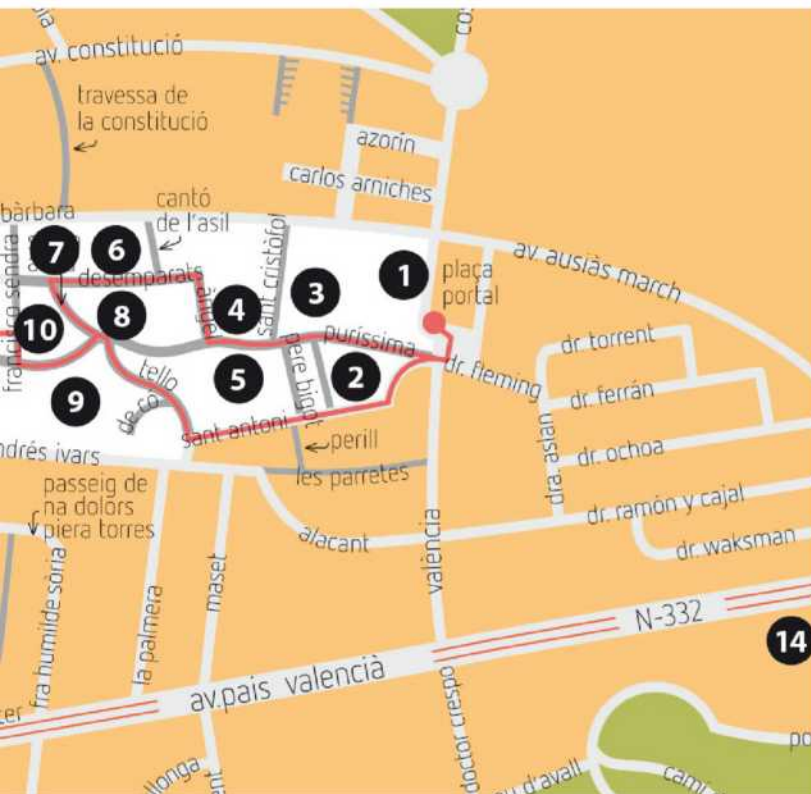
**RATHAUS.** Es befindet sich in einem Gebäude aus dem Jahr 1790, in dem sich das alte städtische Krankenhaus befand. Nach einer gründlichen Sanierung, wurde es 1981 zum Rathaus. Wir sind auf der Plaza del Portal.



**HÔTEL DE VILLE.** Il occupe un bâtiment de 1790 dans lequel se trouvait l'ancien hôpital municipal. Après une profonde réhabilitation, il devient l'hôtel de ville en 1981. Nous nous trouvons sur la Plaza del Portal.



# SAVIEZ-VOUS QUE LA VIEILLE VILLE DE BENISSA EST L'UN DES CENTRES HISTORIQUES MÉDIÉVAUX LES MIEUX CONSERVÉS DE LA PROVINCE?



## PLATZ DER ALTEN KIRCHE.

Dem Platz vor der Alten Kirche, hier war die **Burg-Kirche** von Sankt Petrus. Sie wurde im 16. Jhd. errichtet, möglicherweise auf den Überresten einer arabischen Moschee aus dem 14. Jhd., als Schutz gegen die in diesem Landstreifen häufigen Piratenüberfällen.

38°42'58.2"N 0°03'10.7"E



## PLACETA DE L'ESGLÉSIA VELLA.

C'est ici que se trouvait l'église-forteresse de San Pedro. Elle a été érigée au XVI<sup>e</sup> siècle, probablement sur les restes d'une mosquée arabe du XIV<sup>e</sup> siècle et avec des fonctions défensives en raison des fréquentes attaques de pirates dans cette zone.

38°42'58.7"N 0°03'09.3"E



**DE UNIVERSITÄTSSITZ.** Das Haus der Andrés und das Haus von Pere Bigot sind zwei prächtige Herrenhäuser aus dem späten 18. Jhd., die heute zum Sitz der Universität von Alicante in Marina Alta umgewandelt wurden.

**FR SIÈGE DE L'UNIVERSITÉ.** La Casa de los Andrés et celle de Pere Bigot sont deux splendides demeures seigneuriales de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui transformées en siège de l'Université d'Alicante dans la Marina Alta.

38°42'58.1"N 0°03'06.9"E



**DE ALTER STADTRATSSAAL.** Im späten 16. Jhd. im alten Stadtkern an der Strasse Mayor gebaut. Insgesamt im Renaissance-Stil gehalten; in der Fassade sind besonders die grossen Steinbögen sehr auffällig. Das Gebäude hat im Laufe seiner Zeit verschiedene Funktionen erfüllt: Rathaus, landwirtschaftliches Lagerhaus und Schule.

**FR SALLE DU CONSEIL.** Elle a été construite à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle au cœur de Vieille Ville, dans l'ancienne rue principale Calle Mayor. De style Renaissance, sa façade présente de grandes arcades en pierre sculptée. Le bâtiment a rempli diverses fonctions tout au long de son histoire: mairie, entrepôt agricole et école.

38°42'57.9"N 0°03'06.6"E



**DE KULTURZENTRUM "LES CASES DEL BATLLE"** (16. Jhd.) Einstige Residenz des Bürgermeisters von Benissa. In diesen zwei Häuser sind heute die Gemeindebibliothek Biblioteca Municipal Bernat Capó und das Zentrum für Zeitgenössische Kunst Salvador Soria untergebracht, in denen sich die städtische Sammlung von Werken des Malwettkampfs befinden, der den Namen des in Benissa verstorbenen Künstlers trägt.

**FR ESPAI CULTUREL «LES CASES DEL BATLLE» (XVI<sup>e</sup>).** C'est là que résidait le maire de la ville de Benissa. Elle se compose de deux maisons dans lesquelles se trouvent actuellement la bibliothèque municipale Bernat Capó et l'Espace d'Art Contemporain Salvador Soria, qui abrite la collection municipale d'œuvres du concours de peinture du nom de l'artiste décédé à Benissa.

38°42'58.5"N 0°03'05.4"E



**DE DESEMPARATS STRASSE.** Das ist die Prachtstraße der Stadt schlechthin, in der sich die Residenzen der reichsten Familien befanden, -mit Häusern mit großen geschnitzten Holz- Toren und kunstvoll verzierten Eisengittern.

**FR RUE DESEMPARATS.** C'est la rue noble de la ville par excellence, où se trouvaient les résidences des familles les plus riches. Elle est parcourue de maisons aux larges portails en bois sculpté et barreaux en fer forgé.

38°42'58.6"N 0°03'04.3"E



**DE ABARGUES HAUSMUSEUM.** Dieses palastartige Haus aus dem 18. und 19. Jhd. bewahrt in ihrem Inneren die edle Atmosphäre der jeweiligen Epoche mit den privaten Speisesälen, der alten Küche, dem Stall und der privaten Familienkapelle.

**FR MAISON-MUSÉE ABARGUES.** Ce somptueux palais des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles conserve à l'intérieur l'atmosphère noble de l'époque; avec les salles à manger privées, l'ancienne cuisine, l'écurie ou la chapelle familiale privée.

38°42'57.6"N 0°03'05.0"E



**DE GEDENKSTÄTTE DES "RIBERERS".** In den vergangenen Jahrhunderten zogen viele Bewohner der Stadt Benissa jedes Jahr zu Fuß in die Auen des Júcar (Valencia), um dort Reis anzubauen und zu ernten, um ein Einkommen zu erwirtschaften, den ihr trockenes Land ihnen nicht bot. Sie wurden Riberer genannt.

**FR MONUMENT AU "RIBERER".** Pendant des siècles, de nombreux Benissencos devaient se rendre à pied à la Ribera del Júcar (Valence) pour travailler dans la culture et la récolte du riz, afin d'obtenir un revenu qui couvrait les besoins que leur terre sèche ne leur offrait pas.



38°42'56.9"N 0°03'04.3"E



**DE HAUS VON JUAN VIVES.** Eine alte Anekdote erzählt, dass die Hauseigentümer einst zwei Pilger beherbergten; diese schenkten ihnen zum Dank ein Heiligenbildchen der Gottesmutter, der "Xiqueta" (die Kleine). Kurz danach stellte die Familie fest, dass bei ihnen Wunder stattfanden und meldeten es dem Priester. 1864 wurde diese Jungfrau die Schutzpatronin von Benissa.

**FR MAISON DE JUAN VIVES.** Une anecdote locale raconte que les propriétaires de cette maison ont accueilli deux pèlerins qui, en signe de gratitude, leur ont donné l'image religieuse de la Purissima Xiqueta. Peu de temps après, la famille a commencé à voir que des miracles se produisaient et ils l'ont rapporté au prêtre. En 1864, cette vierge devint la patronne de Benissa.

38°42'57.9"N 0°03'03.0"E



**DE HAUS DER JUGEND.** Dieses Gebäude stammt vielleicht aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, wurde aber häufig umgebaut. Ursprünglich war es eine Verwaltungs- und Handelsstätte. Der offene Säulenumgang im Erdgeschoss in der Art von Auktionszentren war für die Ausrichtung von Märkten, und im Keller befand sich das Gefängnis.

**FR MAISON DE LA JEUNESSE.** Ce bâtiment date probablement de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle mais a subi de nombreuses réformes. À ses origines, il était destiné à des fonctions administratives et commerciales. Ses portiques bas, ouverts en tant que marché aux poissons, étaient parfaits pour accueillir les marchés, et dans son sous-sol se trouvaient les prisons.

38°42'50.4"N 0°02'43.7"E



**DE KONVENT DER FRANZISKANER.** Im Jahr 1611 kam eine Gruppe Franziskaner in die Stadt und gründeten das am 23. September 1613 eingeweihte Konvent der Unbefleckten Empfängnis. Dieser Bau erweiterte die Gemeinde nach Westen hin und stellte ein neues Bollwerk gegen die damals häufigen Piratenüberfällen dar.

**FR COUVENT DES PÈRES FRANCISCAINS.** En 1611, le groupe de franciscains qui fonda le couvent de l'Immaculée Conception s'installe dans la ville, celui-ci fût inauguré le 23 septembre 1613. Cette construction signifiait l'expansion de la municipalité vers l'ouest et un nouveau rempart contre les attaques de pirates, très courant à cette époque.

38°42'52.2"N 0°02'49.7"E



**DE ETHNOGRAPHISCHES MUSEUM.** Es befindet sich im Erdgeschoss des Gemeindezentrum Bèrnia. Mit seiner umfangreichen Foto- und Gerätesammlung, zeigt es wie Benissa früher war. Alle diese Geräte wurden von den Rentnern des Gemeindezentrums beige-steuert.

**FR MUSÉE ÉTHONOGRAPHIQUE.** Il est situé au rez-de-chaussée du centre social de Bèrnia. Il présente une grande collection de photographies et d'ustensiles qui nous montrent à quoi ressemblait Benissa dans le passé. À titre de curiosité, tous les objets ont été apportés par les retraités du centre social.

38°42'54.7"N 0°03'01.7"E



**DE KIRCHE DER HEILIGEN GOTTESMUTTER XIQUETA.** 1902 begannen die Bauarbeiten dank der Spenden einiger Einzelpersonen und der Unterstützung aller Bürgern von Benissa. 1929 wurde die im Volksmund als "Kathedrale der Marina" bezeichnete Kirche eingeweiht. Es ist ein dreischiffiges neugotisches Gebäude mit einem prächtigen Kuppelgewölbe (inneres Oberlicht der Kirche im Mittelpunkt des Kreuzschiffes) und Altar.

**FR ÉGLISE DE LA PURÍSSIMA XIQUETA.** Ses travaux ont commencé en 1902 grâce aux dons de quelques individus et à la collaboration de tous les citoyens de Benissa. Et en 1929, a été inauguré la populairement connue «cathédrale de la Marina». Il s'agit d'un édifice néo-gothique à trois nefs, qui met en valeur la beauté de sa coupole centrale (lucarne à l'intérieur de l'église, au centre du transept) et de son autel.

38°42'56.4"N 0°03'21.3"E



**DE MÖBELMUSEUM.** Nach hundertjährigem Bestehen stellt die Firma Martínez ihre Maschinen und Werkzeugen aus. Die Ausstellung schildert die Geschichte, Entwicklung und stets wachsende Modernisierung der Möbelindustrie, seines Handwerkes und der Arbeitnehmer, mit historischen Einzelteilen und Bildern.

**FR MUSÉE DU MEUBLE.** Avec plus de 100 ans d'expérience, l'usine de meubles Martínez expose ses vieilles machines et outils au public. C'est l'histoire d'un métier et de ses ouvriers, avec des pièces et des images historiques qui parlent de l'évolution et de la modernisation progressive de l'industrie du meuble.



# SIND IHNEN ALLE FARBUANZEN DIESER KÜSTE BEKANNT?



SIE WERDEN ÜBERRASCHT SEIN, WIE BLAU UND TÜRKIS DAS MEER IST UND WIE SCHÖN DIE RAUEN MEDITERRANEN LANDSCHAFTEN SIND

☐ Mit ihren zahlreichen unvergesslichen Ecken ist die vier Kilometer lange Küste Benissas ein Geschenk der Landschaft für die Sinnen. Die Küste selbst ist von großer Schönheit geprägt, mit reichlich mediterraner Vegetation, Klippen und kleinen natürlichen Buchten, die miteinander verbunden sind durch einen Ökologischen Wanderweg (Paseo Ecológico). Im Meeresgrund warten felsige Gebiete und dichte Bestände von Neptungräser, die das Wasser mit Sauerstoff versorgen und eine Vielzahl von Spezies beherbergen; die beste und umweltfreundlichste Form diese Unterwasserwelt auszukundschaften ist somit das Schnorcheln. Besuchen Sie die Schnorchelrouten in: [www.benissa.es/snorkel](http://www.benissa.es/snorkel)



## BUCHT BASSETES

☐ Diese Bucht ist der südlichste Teil von Benissas Küste und grenzt an die Gemeinde Calp. Der valencianische Name beschreibt das wichtigste Merkmal dieser Bucht: das ruhige und seichte Wasser. Es bietet eine spektakuläre Aussicht auf den Peñón de Ifach, verschiedene Wassersportaktivitäten und Gastronomiedienstleistungen.

## BAIE DES BASSETES

FR Le point le plus méridional de la côte de Benissa est la baie des Bassetes, juste à la limite entre les territoires de Benissa et Calp. Son nom valencien dénote la principale caractéristique de cette baie: ses eaux calmes et peu profondes. Elle offre une vue spectaculaire sur le rocher d'Ifach, des services nautiques et de restauration.



## LA FUSTERA STRAND

☐ Lassen Sie sich diesen kleinen weißen Sandstrand, umrahmt von Felsen und imposanten Neptungrasfeldern nicht entgehen. Gleich in der Nähe befindet sich die 10 m hohe Grotte Fustera, mit einer prächtigen Panoramaaussicht und dem Peñón de Ifach als Hintergrundkulisse. Und etwas weiter noch finden Sie "Casa dels Cents Vents"-Haus der hundert Winde-, der Tourismus-Info-Stelle Benissa Strand, und der "Meeresaula" wo Sensibilisierungstätigkeiten von meerverbundener Umweltverträglichkeit stattfinden.

## PLAGE DE LA FUSTERA

FR Ne manquez pas cette petite crique de sable blanc dominée par de majestueuses prairies de posidonie et encadrée de falaises. En effet, tout près se trouve la "Cova de la Fustera", à 10 m de hauteur, d'où vous pourrez profiter d'une magnifique vue panoramique, avec le rocher d'Ifach en toile de fond. A quelques mètres se trouve la "Casa dels Cents Vents", un centre qui abrite le l'office de tourisme Tourist Info Benissa Playa et l'Aula de la Març, où sont menées des activités de sensibilisation à l'environnement liés à la mer.



## BUCHT PINETS

☐ Eine kleine wilde Bucht mit kristallklarem Wasser und bestehend abwechselnd aus Kieselsteinen, Felsen und Sand. Von ihr aus kann man zu Fuss bis zu zwei weiteren verborgenen und wunderschönen Punkten, den sogenannten "Mar Morta i Roques Negres" (Totes Meer und Schwarze Felsen) gelangen. Das erstere ist ein wellengeschützter Felsenvorsprung, ideal für das Baden mit Kleinkindern und das zweite eine Gegend von braunen Felsengebilden.

## CRIQUE PINETS

FR Petite, aux eaux transparentes et au caractère sauvage, elle possède une zone de galets et de roches et une autre de sable. De là, vous pouvez accéder à pied à un autre point encore plus caché et d'une grande beauté, la Mar Morta i Roques Negres. La première est une petite langue rocheuse à l'abri des vagues, parfaite pour s'y baigner avec des enfants, et la seconde, une zone rocheuse aux teintes ocres.



# CONNAISSEZ-VOUS TOUTES LES NUANCES DE CETTE CÔTE?

VOUS SEREZ ÉMERVEILLÉ PAR LA GAMME DE BLEU ET DE TURQUOISE DE SA MER, ET LA BEAUTÉ DE SES PAYSAGES ESCARPÉS À LA SAVEUR MÉDITERRANÉENNE MARQUÉE

**FR** Les quatre kilomètres de la côte de Benissa sont un cadeau paysager plein de recoins où se perdre. Sa côte est d'une grande beauté, avec une végétation méditerranéenne abondante, des falaises et de petites criques naturelles reliées entre elles par une promenade écologique. Sous la mer, on trouve des zones rocheuses et des prairies luxuriantes de posidonie océanique, qui oxygènent l'eau et abritent d'innombrables espèces, la plongée est donc une activité fortement recommandée pour découvrir les paysages sous-marins de manière durable et respectueuse. Visitez les itinéraires de plongée en apnée: [www.benissa.es/snorkel](http://www.benissa.es/snorkel)



## BUCHT LLOBELLA

**DE** Wenn Sie ganz abschalten wollen finden Sie hier die natürlichste, ruhigste und wildeste Kieselsteinbucht, umrahmt von Pinien bis zu der Wasserlinie.

## CRIQUE DE LA LLOBELLA

**FR** Si vous souhaitez vous déconnecter du monde, cette crique de galets est la plus naturelle, calme et sauvage de toutes. Elle est encadrée de pins qui atteignent carrément la ligne de mer.



## STRAND VON L'ADVOCAT

**DE** In dieser kleinen Bucht finden Sie eine kleine Mole als Anlegestelle und eine Strandbar für eine Erfrischung im Sommer. Es bietet einen kleinen wellengeschützten Sandstrand sehr bequem, wenn Sie mit Kindern baden. Und wie immer, erwarten Sie wunderschöne Unterwasserlandschaften.

## PETITE PLAGE DE L'ADVOCAT

**FR** Dans cette crique, vous trouverez une jetée avec accès à la mer et un bar de plage où vous pourrez prendre un verre pendant l'été. Elle offre une petite zone sablonneuse protégée des vagues, très confortable lorsqu'on est avec des enfants. Et, comme d'habitude, de magnifiques paysages sous-marins vous attendent.

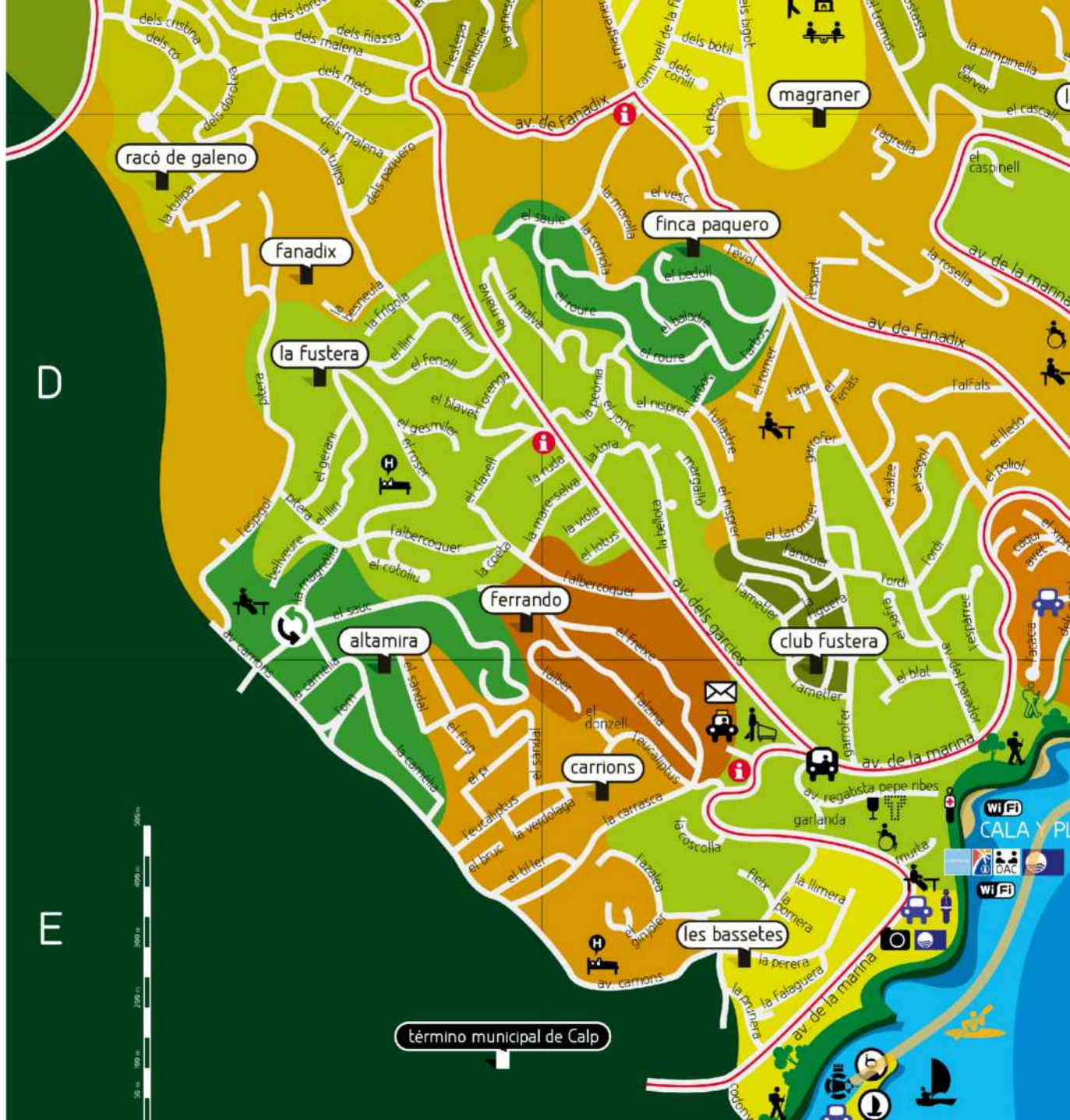


## BUCHT BALADRAR

**DE** Aus Kieselsteinen und mit Pinien, die in das Blau hinausragen. Dies ist wieder eine unvergessliche Postansicht von Benissa. Ursprünglich war hier die Mündung der *Felsschlucht Sesters* und die natürliche Trennung in zwei Hälften Baladrar und Goleta.

## CRIQUE BALADRAR

**FR** Avec des galets et des pins penchant vers le bleu, c'est une autre des cartes postales inoubliables de Benissa. À l'origine, c'était l'embouchure du *barranc dels Sesters* et une entrée naturelle qui divise la crique en deux, le Baladrar et la Goleta.



D

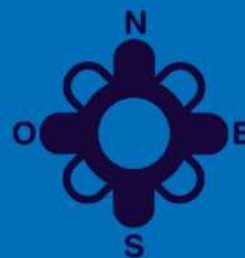
E







# KÜSTENPLAN PLAN CÔTE



mar mediterráneo

# KOMBINIEREN SIE MEER UND KÜSTE GANZ NACH IHREM BELIEBEN

## CÔTE ET MONTAGNE, COMBINEZ-LES À VOTRE GOÛT

**DE** Benissa ist eine der grössten Gemeinden der Marina Alta und ihre Orographie und Biodiversität gilt es zu entdecken. Wir zeigen Ihnen verschiedene Routen damit Sie die verschiedenen Fassetten ihres Reichtums kennen lernen.

**FR** Benissa possède l'une des plus grandes municipalités de la Marina Alta, ce qui lui donne une orographie et une biodiversité qu'il vaut la peine de découvrir. Nous vous présentons une série d'itinéraires pour découvrir la richesse de ses différents visages.

### DE DIE KÜSTE VON BENISSA IM KAJAK

Der beste Weg, um die natürlichen Ecken und Winkel dieser Küste zu erkunden, ist auf einem Kajak. Das Wasser ist kristallklar und die kleinen Buchten haben reich belebte Meeresböden. Ein unvergessliches Angebot Meeres-tage in Harmonie mit der Natur zu geniessen. Der Meeresgrund besteht aus Neptungräser, Felsen und feinem Sand. In der Tierwelt finden wir Meeresäsche, Brasse, und Felsenfische allgemein, wie Seedrossel, Felsbrasse, Petos und Tintenfische, Seesterne oder Sepias.

**Dauer:** ca. 3 Std

**Seemeilen:** 4,2

**Schwierigkeit:** mittel

**Zufahrt:** 38°39'34.2"N 0°05'07.2"E



### FR LA CÔTE DE BENISSA EN KAYAK

La meilleure façon de découvrir les recoins naturels de cette côte est à bord d'un kayak! Ses eaux sont transparentes et ses criques rassemblent des fonds marins pleins de vie. C'est une attraction incontournable pour profiter de journées en mer en harmonie avec la nature.

Le fond marin est composé de prairies de posidonie, de formations rocheuses et de sable fin. Parmi sa faune on distingue les mulets, les dorades, et les poissons de roche en général, comme le crénilable paon, le gerreidae ou le thazard, ainsi que les poulpes, les étoiles de mer ou la seiche.

**Durée:** 3h00 environ

**Total milles nautiques:** 4,2

**Niveau de difficulté:** modéré

**Accès:** 38°39'34.2"N 0°05'07.2"E

### DE ROUTE DER WAHLFABRTSKAPELLEN

Eine weitere Form die natürliche Umgebung von Benissa kennenzulernen ist auf dem Weg der Wahlfahrtskapellen der 6 Landgemeinden Santa Anna, Pedramala, Lleus, Benimarraig, Benimarco und Pinos. Zu diesem Zwecke ist der Sommer die ideale Jahreszeit, weil viele Feste mit Aussegnungsfeiern, Akten und Essen stattfinden.

**Zugang:**

Kapelle Lleus 38°40'45.9"N 0°00'48.0"E

Kapelle Pinos 38°40'33.5"N 0°00'34.0"W

Kapelle Benimarraig 38°41'16.7"N 0°02'26.2"E

Kapelle Santa Anna 38°42'33.1"N 0°03'23.6"E

Kapelle Benimarco 38°41'49.2"N 0°05'11.9"E

Kapelle Pedramala 38°41'18.9"N 0°04'39.1"E

Die Fahrt bis zu der Kapelle erfolgt im eigenen Fahrzeug; von Benissa aus, ist zu Fuss nur die Kapelle Santa Anna erreichbar.



### FR ROUTE DES ERMITAGES

Une autre manière de découvrir l'environnement naturel de Benissa est de visiter les ermitages qui jalonnent ses 6 zones rurales: Santa Anna, Pedramala, Lleus, Benimarraig, Benimarco et Pinos. L'été est la période la plus animée pour les découvrir car elles célèbrent leurs fêtes, avec des événements religieux, des festivals et des repas.

**Accès:**

Ermitage de Lleus: 38°40'45.9"N 0°00'48.0"E

Ermitage de Pinos: 38°40'33.5"N 0°00'34.0"W

Ermitage de Benimarraig: 38°41'16.7"N 0°02'26.2"E

Ermitage de Santa Anna: 38°42'33.1"N 0°03'23.6"E

Ermitage de Benimarco: 38°41'49.2"N 0°05'11.9"E

Ermitage de Pedramala: 38°41'18.9"N 0°04'39.1"E

L'accès à chaque ermitage se fait avec votre propre véhicule excepté celle de Santa Anna, qui peut se faire à pied depuis Benissa.



#### DE ROUTE BÈRNIA PR-CV7

Die Gebirgskette Bèrnia bildet die natürliche Grenze zwischen Marina Alta und Marina Baixa: eine imposante über 1.000 m hohe Felsenmauer, mit einer Quelle, dem natürlichen Pass welches die Nord- und die Südseite der Gebirgskette verbindet (el Forat) und die Überreste einer im 16. Jhd. gebauten Festung mit Ausblick vom Kap de la Nao in Xàbia bis Alicante Hafen und - bei guter Wetterlage - bis Ibiza.

**Dauer:** 3 Std. 30 Min

**Distanz:** 8 km

**Schwierigkeit:** mittel / hoch

**Höhe:** 850 m

**Zufahrt:** 38°40'18.0"N 0°02'48.3"W



#### FR ROUTE DE BÈRNIA PR-CV7

La Sierra de Bèrnia est la frontière naturelle entre la Marina Alta et la Marina Baixa, et une imposante paroi rocheuse qui dépasse les 1000 m. et dont le parcours possède une fontaine, un passage naturel qui relie les pentes nord et sud de la sierra (el Forat) et les vestiges d'un fort construit au XVI<sup>e</sup> siècle à partir duquel vous pouvez voir de Cabo de la Nao à Xàbia, jusqu'au port d'Alicante et, avec un peu de chance, Ibiza.

**Durée:** 3h30

**Distance:** 8 km

**Niveau de difficulté:** moyen / élevé

**Altitude maximum:** 850 m

**Accès:** 38°40'18.0"N 0°02'48.3"W

#### DE ROUTE DER MÜHLE QUISI SL-CV 136

Eine sehr singuläre Route in welche Sie einige die zweckmäßigen früher in Benissa üblichen Gebäude kennenlernen werden. Der Waschplatz des Brunnens d'Avall, wo früher die Frauen die Wäsche wuschen, die Kapelle der Heiligen Anna, mit der schönen Sandsteinfassade und die Mühle Quisi, eine hydraulische aufgrund der Lage in einer Trockenlandzone ganz ausserordentliche Konstruktion des 15. Jhd.

**Dauer:** 3 Std.

**Distanz:** 8,7 km

**Schwierigkeit:** gering

**Höhe:** 170 m

**Zufahrt:** 38°42'55.6"N 0°03'00.7"E



#### FR ROUTE DU MOLÍ DEL QUISI SL-CV 136

Une route très particulière dans laquelle vous découvrirez certains des bâtiments fonctionnels qui révèlent les anciennes traditions de Benissa. Le lavoir du Pou d'Avall, où les lavandières lavaient jadis les vêtements, l'ermitage de Santa Anna, remarquable du fait de sa façade en grès, et le Molí del Quisi, un moulin à eau du 15<sup>ème</sup> siècle, exceptionnel du fait d'avoir été construit en terre non irriguée.

**Durée:** 3h00

**Distance:** 8,7 km

**Niveau de difficulté:** faible

**Desnivell:** 170 m

**Accès:** 38°42'55.6"N 0°03'00.7"E

#### DE ROUTE DER LA SOLANA

Entlang an der allmählichen Aufstiegs durch diese Gebirgskette geniesst man herrliche Aussichten auf die Hügel der Gemeinde Benissa bis hin an das Meer.

**Dauer:** 3 Std.

**Distanz:** 12 km

**Schwierigkeit:** mittel

**Höhe:** 724 m

**Zufahrt:** 38°42'55.5"N 0°03'00.6"E



#### FR ROUTE DE LA SOLANA

Tout au long de l'ascension progressive de cette chaîne de montagnes, vous pourrez profiter d'une vue magnifique sur les collines qui traversent toute la municipalité de Benissa et se jettent dans la mer.

**Durée:** 3h00

**Distance:** 12 km

**Niveau de difficulté:** moyen

**Altitude maximum:** 724 m

**Accès:** 38°42'55.5"N 0°03'00.6"E

### DE ROUTE DER RIBERERS ODER ALTER WEG VON VALÈNCIA PR- CV 388

Auf diesen Weg sind die Benissaer, die nach Valencia für die Reisernte am Ufer des Júcar zogen, die sogenannten *Riberers*, jedes Jahr ausgewandert.

**Dauer:** 4 Std.

**Distanz:** 14 km

**Schwierigkeit:** mittel

**Höhe:** 430 m

**Zufahrt:** 38°43'47.9"N 0°03'19.4"E



### FR ROUTE DES RIBERERS OU LE SENTIER CAMÍ VELL DE VALÈNCIA PR- CV 388

C'est le chemin emprunté par les *riberers*, comme on appelait les Benissencos qui émigraient à Valence pour récolter du riz dans la Ribera del Júcar.

**Durée:** 4h00

**Distance:** 14 km

**Niveau de difficulté:** moyen

**Altitude maximum:** 430 m

**Accès:** 38°43'47.9"N 0°03'19.4"E

### DE ROUTE VON OLTÀ PR-CV 340

Die Gebirgskette von Oltà ist ein anderes sehr beliebtes Bild in Benissas Orografie wegen dem typischen "*dit*" (Finger), dichter mediterraner Pflanzenwuchs und ihre Abgeschlossenheit.

**Dauer:** 2 Std.

**Distanz:** 7 km

**Schwierigkeit:** mittel

**Altura máxima:** 587 m

**Acceso:** 38°39'29.8"N 0°01'35.6"E



### FR ROUTE DE OLTÀ PR-CV 340

La chaîne de montagnes d'Oltà est une autre des images les plus appréciées de l'orographie de Benissa, avec son *dit* (doigt) caractéristique, sa végétation méditerranéenne abondante et son isolement.

**Durée:** 2h00

**Distance:** 7 km

**Niveau de difficulté:** moyen

**Altitude maximum:** 587 m

**Accès:** 38°39'29.8"N 0°01'35.6"E

### DE ROUTE DER "RIURAUS" (TROCKNER) VON BENISSA

Der Hauptreichtum dieses Gebietes war früher die Muskat-Traube, und insbesondere, die Rosine. In diesen auf Schilfrohr gestützten Trocknern wurden die Rosinen gegen Regen oder Feuchtigkeit geschützt. Es handelt sich um Rundbögen-Verandas, die häufig in der Frontseite eines Hauses liegen, obwohl einige gesondert stehen oder an die Hausseite anlehnen. Sie müssen sie vom Weg aus betrachten, ohne den Privatbesitz zu betreten.

**Dauer:** 1 Std. 30 Min. | **Distanz:** 8,33 km

**Schwierigkeit:** gering / mässig

**Höhe:** 90 m

**Zufahrt:** 38°42'55.5"N 0°03'00.6"E



### FR ROUTE DE RIURAUS DE BENISSA

Dans le passé, la principale source de richesse de la région était le raisin muscat, et plus particulièrement le raisin sec. C'était dans ces *Riuraus* qu'était séché le raisin (qui reposait sur des roseaux) et qu'il était protégé en cas de pluie ou d'humidité. Ce sont des porches avec des arcs en plein cintre, dont beaucoup sont situés à l'avant de la maison, bien qu'il y en ait des indépendants et d'autres adossés à un côté. Il faut les observer depuis la route, sans envahir la propriété privée.

**Durée:** 1h30

**Distance:** 8,33 km

**Niveau de difficulté:** faible / modéré

**Dénivelé accumulé:** 90 m

**Accès:** 38°42'55.5"N 0°03'00.6"E



### DE GEBIRGE BÈRNIA

Wenn Sie gerne Rad fahren, ist dies die beliebteste Route für die Liebhaber des MTB des Klubs Vall de Pop, einer Gemeinde bestehend aus 8 Orten im Inneren der Marina Alta, u.a. Benissa. Das Gebirge Bèrnia erstreckt sich über mehrere Gemeinden und diese Route bietet prächtige Ausblicke auf das Meer, Wege die durch die Partie Marnes, entlang an der imposanten Silhouette von Bèrnia und einige *Riuraus* führen, bis in den Tal Maserof, bevor sie in Parcent über die Schlucht *Barranc Negre* enden.

**Dauer:** 4 Std. 30 Min. | **Distanz:** 28,54 km

**Schwierigkeit:** sehr hoch

**Desnivel:** 764 m

**Zufahrt:** 38°42'57.3"N 0°03'23.5"E



### FR MONTAGNE DE BÈRNIA

Si vous êtes passionné de vélo, c'est l'itinéraire vedette du Centre VTT Vall de Pop, une communauté qui comprend 8 villes à l'intérieur de la Marina Alta, dont Benissa. Bèrnia occupe plusieurs zones municipales et cet itinéraire nous offre des vues incroyables sur la mer, des sentiers qui nous mènent à travers le district de Marnes, en suivant la silhouette vigoureuse de Bèrnia et de plusieurs *Riuraus*, jusqu'à la vallée du Maserof avant d'atteindre Parcent à travers le *Barranc Negre*.

**Durée:** 4h30 | **Distance:** 28,54 km

**Niveau de difficulté:** très élevé

**Dénivelé:** 764 m

**Accès:** 38°42'57.3"N 0°03'23.5"E

### DE MUSKATELLER ROUTE

Auf diese Route werden Sie die hiesigen Weinberge kennenlernen, deren Anbau von Muskat-Trauben für die Herstellung von Süsswein sehr geschätzt ist. Die Route verbindet Benissa mit dem Tal Pop über Feldwege, abseits von den Autostrasse und ergänzt ausgezeichnet die vorherige Route des Gebirges Bèrnia (Strecke von Benissa bis Parcent) um nach Benissa zurückzukehren.

**Dauer:** 2 Std. 15 Min.

**Distanz:** 20,10 km

**Schwierigkeit:** gering

**Höhe:** 352 m

**Zufahrt:** 38°42'57.3"N 0°03'23.5"E



### FR ROUTE DU MOSCATEL

Son but est de faire découvrir les vignobles locaux, dont la production de raisin muscat est l'une des plus reconnues pour la production de vin doux. L'itinéraire relie Benissa à la Vall de Pop le long de sentiers agricoles, loin de la route, et c'est le complément idéal de l'itinéraire précédent à travers la Sierra de Bèrnia (traversée de Benissa jusqu'à Parcent) pour revenir à Benissa.

**Durée:** 2h15

**Distance:** 20,10 km

**Niveau de difficulté:** faible

**Dénivelé:** 352 m

**Accès:** 38°42'57.3"N 0°03'23.5"E

### DE ÖKOLOGISCHE PROMENADE

Wenn Sie schon in Benissa sind, sollten Sie diesen Weg nicht verpassen. Dieser der Küste entlang verlaufende Fussweg ist mit Informationstafeln, über Kultur- Lokalgeschichte, reiche Tierwelt, Pflanzenbestand und Geologie ausgestattet. Sie können sie ganz oder nur teilweise, für einen kürzeren Spaziergang durch ökologische Gebiete bis in eine der Buchten zurücklegen.

**Dauer:** 45 Min. - 1 Std

**Distanz:** 3,5 km

**Schwierigkeit:** gering

**Wegbeginn:** Tourist Info Benissa Strand - Meeresaula



### FR LA PROMENADE ÉCOLOGIQUE

Si vous visitez Benissa, c'est l'un des parcours à ne pas manquer. C'est un sentier qui parcourt pratiquement tout le littoral et qui est équipé de panneaux informatifs qui décrivent des aspects de la culture et de l'histoire locales, ainsi que sa faune et sa richesse botanique et géologique. Vous pouvez le faire entièrement ou simplement vous promener le long de l'un de ses itinéraires environnementaux, jusqu'à une crique.

**Durée:** 45 min-1h00

**Distance:** 3,5 km

**Niveau de difficulté:** faible

**Début du parcours:** Tourist Info Benissa Playa - Aula de la Mar



## BTT-Route / Route VTT



Muskateller Route. Gering  
Route du Moscatell. Faible



Gebirge Bèrnia. Sehr hoch.  
Montagne de Bèrnia. Très élevé.



## Wanderwege

## Promenades



1. Route der Riberers oder Alter Weg von València. Mittel

1. Route des Riberers ou le Sentier Camí Vell de València. Moyen



2. Route der Mühle Quisi S.L. - CV 136. Gering

2. Route du Moli del Quisi S.L. - CV 136. Faible



### 3. Route von Oltà P.R. - CV 340, Mittel

3. Route de Oltà P.R. - CV 340. Moyen



4. Gebirge Bèrnia. Sehr hoch

4. Montagne de Bèrnia. Très élevé



5. Route Cami de la Pedrissa (Pinos - Altea la Vella)

5. Route Camí de la Pedrissa (Pinos - Altea la Vella)



6. Route Camins de Pedra i Aigua

6. Route Camins de Pedra | Aigua



7. Senda Fort de Bèrnia a les Fonts de l'Algar. PR-CV 48

7. Senda Fort de Bèrnia a les Fonts de l'Algar. PR-CV 48



### Route in Kajak, Mittel

Route en Kavak. Modéré



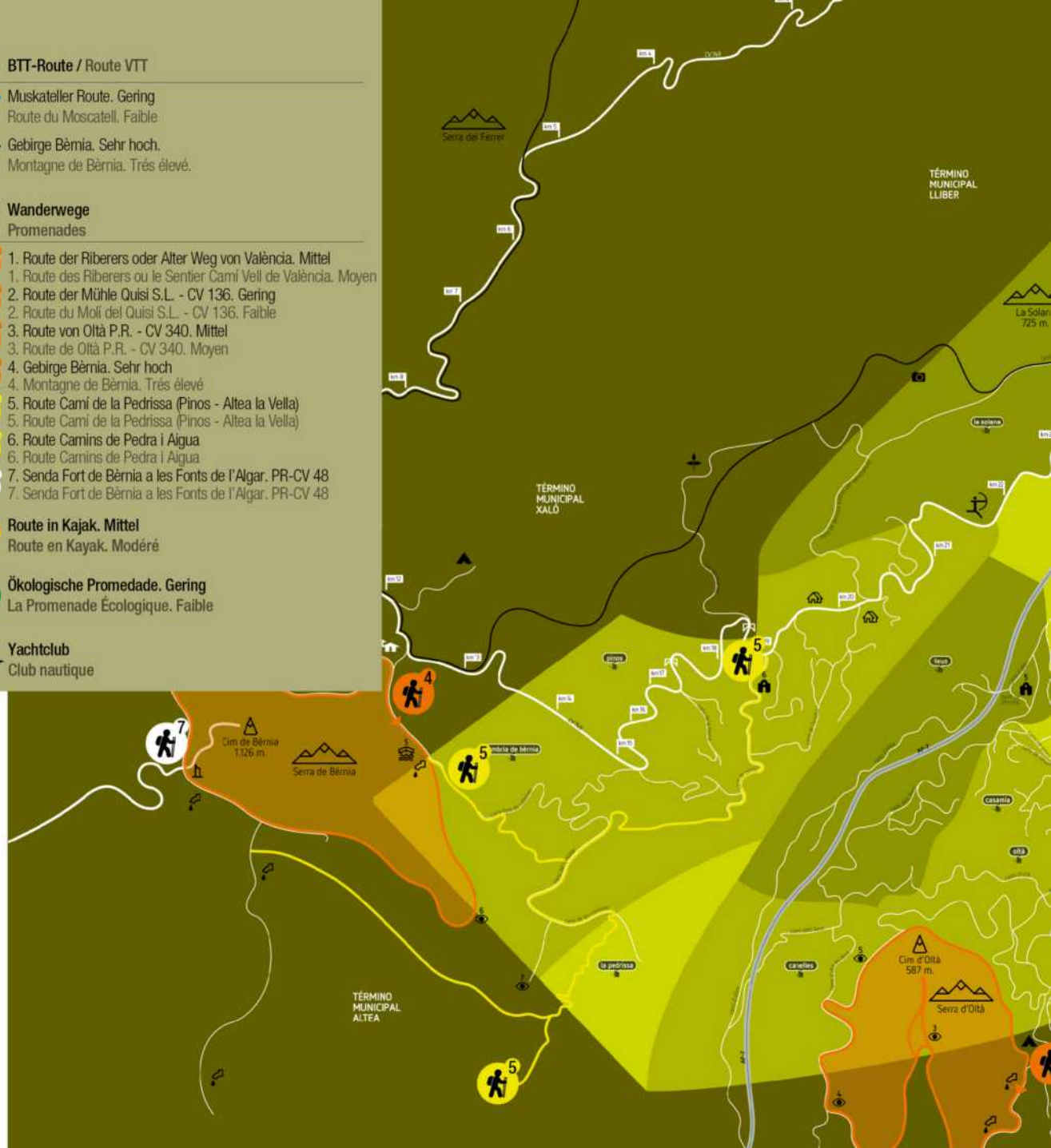
Ökologische Promedade. Gering

La Promenade Écologique. Faible

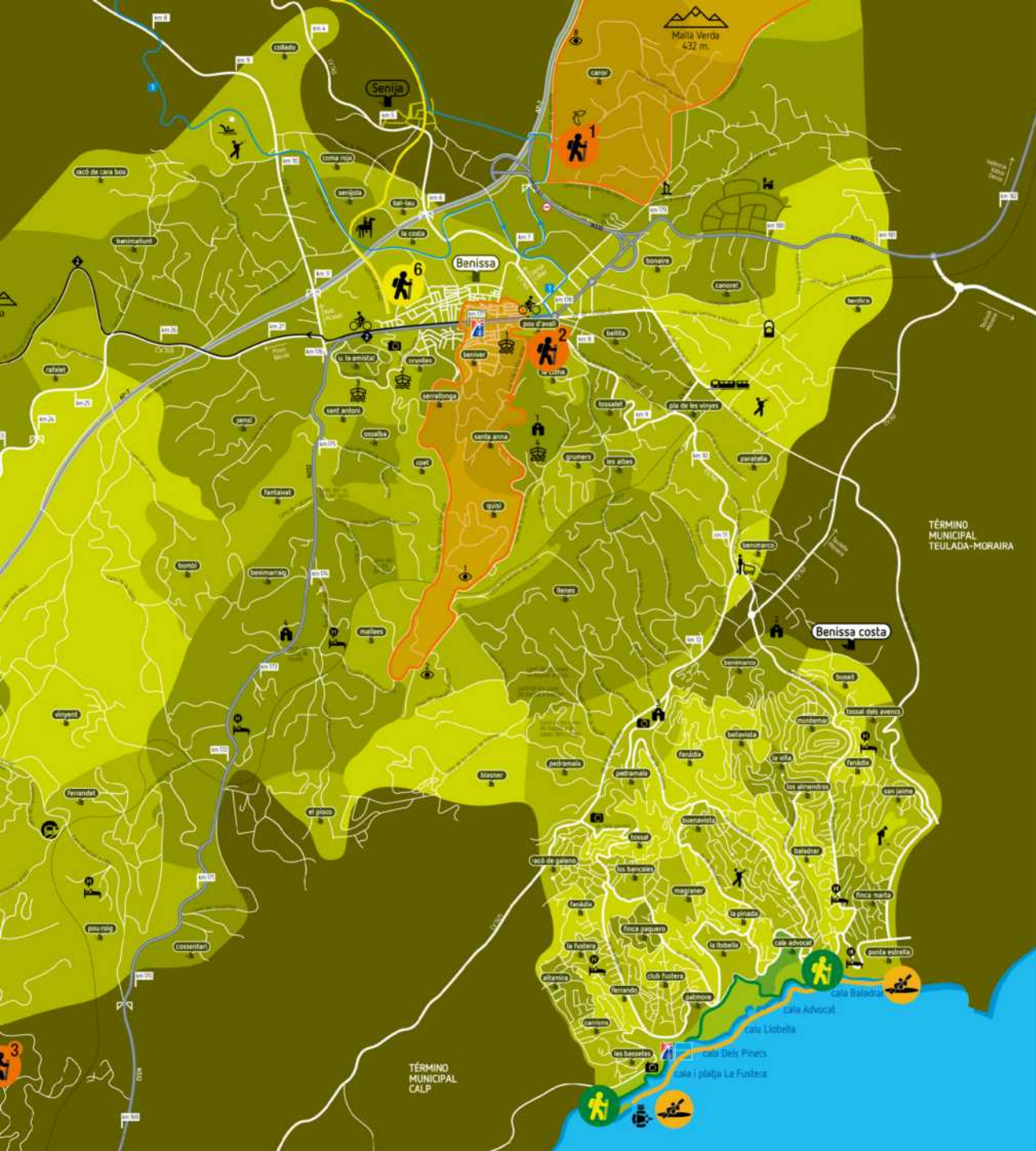


## Yachtclub

Club nautique







TÉRMINO MUNICIPAL  
TEULADA-MORAIRA

TÉRMINO MUNICIPAL  
CALP

# UNSERE GESCHMÄCKER

## WOLLEN SIE EIN BRÖTCHEN MIT "BLANQUET" ODER EIN "BLECHKUCHEN AUS DACSA MIT KABELJAU" PROBIEREN?

EINE WEITERE KÖSTLICHE ART BENISSA KENNENZULERNEN SIND SEINE AROMEN MIT EINER LANGEN TRADITION, IN DER SOWOHL MEERESFRÜCHTE ALS AUCH LANDWIRTSCHAFTLICHE PRODUKTE VORHERRSCHEN.



Ein bekanntes Sprichwort lautet *«A Benissa, pilota i missa - In Benissa, Eintopf und Messen»* und so ist es tatsächlich, wegen der religiösen Tradition des alten Franziskanerkonvents und der berühmten Kathedrale der Marina sowie die Leidenschaft für das gute Essen, ist die „pilota“ ein typisches Eintopfgericht der Hauptdarsteller ist.

Zwei wichtige Rezepte aus dem Meer stechen hervor: *bull amb ceba* (Thunfisch *Bauchfleisch* mit Zwiebel) und *Tintenfischeintopf*; und aus der Landwirtschaft: *Blut mit Zwiebel*, *Blechkuchen "mullador"* aus Ratatouille oder *Blechkuchen "calfó"* oder *"dacsá"* (mit Kabeljau, Gemüse oder Wurst hergerichteten *Maistorten*). Eine der allgemein anerkannten Spezialitäten der

Valencianischen Gemeinschaft ist die handwerkliche *Herstellung von erstklassigen Wurstwaren*. In den Lokalmetzgereien können Sie hervorragende besonders zum rösten geeigneten *Wurstwaren und Bockwürste*, die *Weisswurst "blanquet"*, die *traditionelle runde Fleischwurst bufa* und die besondere Spezialität der Karwoche, die *"longaniza de Pascua"* kaufen. Die hiesige Streichrohrwurst ist einzigartig im Geschmack und unterscheidet sich im grobkörnigen Gehackten von der mallorquinischen. Diese in den Wintermonaten hergestellte Rohwurst *"budell cular"* oder die *sogenannte Januarhohwurst* hält bis September. Alle diesen Wurstwaren werden für die Zubereitung der wohlschme-



ckenden Gerichte wie der Ofengebackene Reis, der Eintopf und die traditionellen Blechkuchen mit Wurstsorten verwendet. Diese Gegend bietet Ihnen ausserdem *ausgezeichneten* handwerklich hergestellten *einheimische Weinen*, als Begleitung der Gerichte. Wegen ihrer Lage zwischen Meer und Bergen empfängt Benissas Mikroklima den Einfluss der im Sommer erfrischenden und im Winter mildernde Meeresbrise *"Liebeig"*, welche den Weinanbau fördert und dem einheimischen *Muskateller aus Alejandría* und dem Giró ihr spezielles Aroma verleiht. Die *Bäckereien* ergänzen abschliessend den gastronomischen Bummel mit ihrem jahrhundertealten Kulturerbe.

Folgende Produkte sollten Sie sich nicht entgehen lassen: *panous* (gebranntes Brot), *Kürbiskarapfen*, *Blechkuchen María* (besonders lockerer Gebäck), *pastissets de moniato o almendra* (Süßkartoffel- oder Mandelgebäck), *rotllets* (Anis oder Orangen Röllchen), *rosegons* (harte Mandelkekse), *tortà* (Torte aus Mandelmehl), *bescuit* (Biskuit), *caspellets* (kleine runde knackige Torten als Brotersatz), *cocas de embutido y salazón* (runder kleiner Blechkuchen mit Wurst- oder Gepökelt), *coca farcida* (mit Erbsen, Paprika (*mullador*) oder Ratatouille gefüllter rechteckiger Blechkuchen)



# NOS SAVEURS

## VOULEZ-VOUS UN SANDWICH AU BLANQUET OU UNE COCA DE DACSA AMB ABADEJO ?

UNE AUTRE MANIÈRE DÉLICIEUSE DE DÉCOUVRIR BENISSA EST À TRAVERS SES SAVEURS, GRÂCE À UNE LONGUE TRADITION DANS LAQUELLE LES FRUITS DE MER ET LES PRODUITS DE LA FERME RÈGNENT EN MAÎTRE

En "A Benissa, *pilota i missa*" dit un dicton populaire bien connu qui dit vrai. Pour sa tradition religieuse, avec son ancien monastère franciscain et sa célèbre "Cathédrale de la Marina", et pour sa grande passion pour la bonne chair, la "*pilota*" étant un plat très typique, protagoniste de son ragoût autochtone.

Deux recettes importantes de la mer se démarquent: le *bull amb ceba* (ventrèche de thon à l'oignon) et le *putxero de polp* (ragoût de poulpe), et de sa tradition rurale se démarquent des plats tels que le *sang amb ceba* (sang à l'oignon), ses *coques de mullador* (cocas de ratatouille) ou ses *coques al calfó* ou *de dacsà* (galettes de maïs) assaisonnées de morue, de

légumes ou de saucisse. Et nous retrouvons ici l'une de ses grandes spécialités, l'élaboration de charcuterie, d'une grande qualité artisanale reconnue dans toute la Communauté valencienne. Chez les bouchers locaux, vous pouvez acheter des *botifarres* (boudins) et des saucisses *longanizas* excellentes à rôtir, des *blanquets* (boudins blancs), la traditionnelle *bufa* (boudin rond) et, à Pâques, la *longaniza de Pâques*. Sa soubressade est unique de par sa saveur exquise et diffère de celle de Majorque par l'épaisseur de son hachage. Elle est connue sous le nom de *soubressade del budell cular* ou *soubressade de gener*, car elle est fabriquée pendant les mois d'hiver et se conserve jusqu'en septembre. De

plus, avec cette charcuterie on prépare des plats succulents comme le riz cuit au four, le *putxero* (ragoût) et les traditionnelles cocas à la saucisse.

Pour accompagner tout cela, vous êtes sur une terre d'excellents breuvages autochtones que les producteurs locaux élaborent de manière artisanale. L'emplacement de Benissa, entre mer et montagne, lui confère un microclimat influencé par la brise marine connue sous le nom de *Llebeig*, qui rafraîchit en été et adoucit le climat en hiver, favorisant ainsi la culture de la vigne et rendant ainsi le *Moscatel de Alejandria* y al *Giró* si particulier, variété autochtone de la région.

Les boulangeries complètent la visite gastronomique, avec un fort

patrimoine culturel forgé au fil des siècles. Les produits que vous devriez goûter et acheter dans ces établissements sont: *panous* (pain brûlé), *beignets de potiron*, *Coca Maria* (gâteau très moelleux), *pastissots de moniato* o *almendra* (petit gâteau à la patate douce ou à l'amande), *rotllets* (rouleaux) d'anis ou d'orange, *rosegons* (de petites pâtisseries sucrées aux amandes et de consistance dure), *tortà* (tarte faite à base de farine d'amande), *bescuit* (gâteau), *caspellets* (petites crêpes rondes croustillantes qui s'utilisent comme substitut du pain), *cocas de embutido y salazón* (petite pâte ronde), *coca farcida* (pâte rectangulaire et recouverte) farcis aux petits pois, *mullador* (escalivada) ou *pisto*.



# HERKÖMMLICHE REZEPTE

## RECETTES DE TOUJOURS

**es** Sie können alle diese Gerichte über das ganze Jahr in den Lokalrestaurants und bei vielen gastronomischen Veranstaltungen der Stadt ausprobieren.

Hier ist eine der begehrtesten Rezepte:

### REZEPT DES "PUTXERO DE POLP" (TINTENFISCHEINTOPF)

#### ZUTATEN FÜR 4 PERSONEN:

2 Tintenfische von je 1 kg, 1 Knoblauchknolle, 6 große Gemüsestrünke, 1 Süßkartoffel, 1 Rübe, 1 Tomate, 1 Zwiebel, 2 Kartoffel, 8 Mandeln, 500 g Kichererbsen oder Weissbohnen, 1/2 kg Reis, 1 Gläschen Olivenöl, Safran, etwas Paprika, Salz und Petersilie.

#### ZUBEREITUNG:

Geben Sie das Öl in einen Topf mit den Tintenfischen, den kleingehackten Tomate, Zwiebel, Mandeln und Knoblauch und lassen Sie es kochen, bis die Tintenfische goldbraun anlaufen. Nehmen Sie die Mandeln und die Knoblauchzehen heraus und geben Sie die übrigen Gemüsesorten hinein. Dann füllen Sie Wasser nach bis die Zutaten zugedeckt sind und lassen Sie es kochen, bis der Tintenfisch zart ist. Pürieren Sie Knoblauch, Mandeln und Petersilie und geben Sie alles in den Topf. Mit der entstandenen Brühe bereiten Sie ein Fischerreis in einer separaten Paella Pfanne.

Wenn alles fertig ist wird zuerst der Reis und danach in einer Platte der Tintenfisch mit dem Gemüse präsentiert.

Wagen Sie sich an andere Rezepte in [www.benissa.es](http://www.benissa.es), in der Spalte "unsere Geschmäcke".

**fr** Toutes ces spécialités que nous avons vues peuvent être dégustées tout au long de l'année dans les restaurants locaux et lors des nombreux événements gastronomiques qui ont lieu dans la ville. Nous vous proposons ici l'une de leurs recettes les plus convoitées:

### RECETTE DE PUTXERO DE POLP (RAGOÛT DE POULPE)

#### INGRÉDIENTS POUR 4 PERSONNES:

2 poulpes d'1 kg chacun, 1 tête d'ail, 6 grandes feuilles de bette, 1 patate douce, 1 navet, 1 tomate, 1 oignon, 2 pommes de terre, 8 amandes, 500 g de pois chiches ou de haricots blancs, 1/2 kg de riz, 1 verre d'huile d'olive, safran, un peu de paprika, sel et persil.

#### PRÉPARATION:

Mettre l'huile dans une casserole et ajouter les poulpes avec la tomate et l'oignon hachés avec les amandes et l'ail. Mettre le tout sur le feu et, lorsque les poulpes sont dorés, retirez les amandes et l'ail et ajoutez le reste des légumes. Couvrir le tout d'eau et faire bouillir jusqu'à ce que le poulpe soit tendre. Hacher l'ail, les amandes et le persil et les verser dans la casserole. Ensuite, retirer le bouillon pour préparer un genre de riz aux fruits de mer dans un plat à paella à part.

Lorsque c'est prêt, servir d'abord le riz puis, sur un plateau, présenter le poulpe avec les légumes.

Osez d'autres recettes sur [www.benissa.es](http://www.benissa.es), dans la rubrique «nos saveurs».





# SHOPPING

## ACHATS



**DE** In Benissa geht man zu Fuss einkaufen. Und es ist bequem und angenehm wegen des Angebotes der traditionellen Geschäfte in den stimmungsvollen mittelalterlichen Strassen der Altstadt. Andererseits lassen Sie sich den **Wochenmarkt** in den Strassen San Nicolás, San José und Hort de Bordes nicht entgehen, wo Sie alle Früchte- oder Gemüsesorten und die typischen Produkte der Gemeinde Marina Alta erwerben können. Und wenn Sie **ökologische, handgemachte und einheimische Produkte** zu einem fairen Preis suchen, gehen Sie in die **Markthalle dels Porxes** die monatlich, ausgenommenen im Juli und August, immer am 2. Samstag stattfindet.

**FR** Le shopping à Benissa se fait à pied. Et c'est tout à fait confortable et agréable grâce à l'offre variée de commerce traditionnel que vous trouverez dans les rues médiévales de son centre historique. D'autre part, vous ne pouvez pas manquer le **marché hebdomadaire** qui s'installe le samedi entre les rues San Nicolás, San José et Hort de Bordes. Vous y trouverez toutes sortes de fruits et légumes, ainsi que des produits typiques de la région de la Marina Alta. Et si vous recherchez des produits bio, artisanaux et locaux à juste prix, rendez-vous au **Mercat dels Porxes** le deuxième samedi de chaque mois, sauf en juillet et août.



# FESTE UND EVENTS

## FÊTES ET ÉVÉNEMENTS



**DE** Der Feiertagskalender in Benissa beginnt im **Januar** mit der Messe "Fira i Porrat de Sant Antoni" (Fest mit touristischem und regionalem Interesse). Neben dem traditionellen Tiersegen besteht diese zweiwöchige Messe aus einem Kinderfestival, einem Viehmarkt, einem mittelalterlichen Markt und viele verschiedene Kultur- und Sportangebote.

Das Hauptevent findet im **April** um den vierten Sonntag herum, mit den **Festen der Lokalschutzherrin der Puríssima Xiqueta** statt. Hervorzuheben ist der Umzug zur Krönung der Festkönigin und die verschiedenen Festangebote wie Stierkämpfe, Konzerte, Knall- und Feuerwerke und die Spezialfesttage, die an die "riberers" oder an die "fadrins" (Ledige) geweiht sind. Am Wochenende um den 29. herum finden im **Juni** zu Ehren des Heiligen Petrus die Feste der **Mauren und Christen** (Fest mit touristischem und regionalem Interesse) statt. Mit spektakulären Umzügen für die Ausrufe von prunkvoll verkleideten und geschminkten Mauren und Christen werden die alten Kämpfe und Szenen begleitet von Musikkapellen dargestellt. Und im **Sommer** finden an jedem Wochenende Feste in den zahlreichen Wallfahrtskapellen, Stadtviertel und Landgemeinden statt.

**FR** Le calendrier festif de Benissa commence en janvier avec la Fira i Porrat de Sant Antoni (Festival d'Intérêt Touristique Local). En plus de la traditionnelle bénédiction des animaux, il se compose d'une fête foraine pour les enfants, d'une foire au bétail, d'un marché médiéval et d'une grande diversité d'activités culturelles et sportives qui se déroulent tout au long des deux semaines de la foire. Mais son mois le plus important est avril, en particulier la semaine autour du quatrième dimanche où se déroulent les **fêtes patronales en l'honneur de la Puríssima Xiqueta**. On y dénote surtout sa procession, le couronnement de la reine des fêtes et différentes activités festives telles que taureaux, concerts, feux d'artifice, feux d'artifice et des journées très spéciales comme celle dédiée aux *riberers* ou celle *dels fadrins* (les célibataires). Puis nous passons à juin, le week-end le plus proche du 29 qui est celui où l'on célèbre les **Maures et les Chrétiens** (Festival d'Intérêt Touristique Provincial), en l'honneur de San Pedro. Il se compose de défilés spectaculaires avec des ambassades de Maures et de Chrétiens vêtus de vêtements somptueux et de maquillage. D'anciennes batailles et des scènes sont recréées, toujours accompagnées par des groupes de musique. Et en été, chaque week-end, des fêtes sont célébrées pour ses nombreux ermitages, lieux-dits ruraux.



# FESTKALENDER

## CALENDRIER DES FÊTES

### DE JANUAR-MÄRZ

Messe "Fira i Porrat de Sant Antoni" (2. Januarhälfte)  
Weihnachtsfestfeier (3. Januar)  
Ankunft der Heiligen Drei Königen (5. Januar)  
Karneval (Februar)  
Berglauf "Perimetral" (März)

### APRIL-JUNI

Erlebe die Osterzeit (Karwoche). Freizeitaktivitäten für die ganze Familie  
Katamaranen Regatta "Trofeo CN Les Basetes" (April).  
Festen der Lokalschutzherrin der Puríssima Xiqueta (4. Sonntag im April)  
Feste der Mauren und Christen zu Ehren des Heiligen Petrus (Wochenende um den 29. Juni herum)  
MTB Rennen "Marcha BTT Vila de Benissa" (April)  
Golftrophäe des Präsidenten der Valencianischen Gemeinschaft (Mai)  
Klassisches Dressurreiten der Kommunität (April/Mai)  
Entrecales Benissa (Juni). Wetschwimmen  
Wettlauf Vila de Benissa (Juni)

### JULI-SEPTEMBER

Sommererlebnis (Juli-August). Freizeitaktivitäten für die ganze Familie  
Künstlervorfürhrungen im alten Stadtkern (Juli und August)  
Feste in Pedramala (Juli)  
Feste in Benimarco (Juli)  
Feste in Santa Anna (26 Juli)  
Feste in Lleus (Ende Juli und Anfang August)  
Feste in Pinos (August)  
Feste im Strand La Fustera (August)  
Feste in Berdica (August)  
Feste in Benimarraig (August)  
Feste in Benimallunt (August)  
Wahl der Festkönigin (September)  
Golfturnier La Marina de Ifach (September)  
Open Fotosub Geas. Pokal FASCV (September).  
Landesmeisterschaft für Unterwasserfotografie

### OKTOBER-DEZEMBER

Festlichkeiten zum 9. Oktober  
Fest der Heiligen Cecilia (November)  
Turnier Stadt Benissa (November) valencianische Pelota  
Weihnachtsmarkt (1. Dezemberhälfte)  
Weihnachtskonzert (Dezember)  
Lebende Krippendarstellung (Dezember)  
Krippenausstellung (November-Dezember)



### FR JANVIER-MARS

Fira i Porrat de Sant Antoni (2e quinzaine de janvier)  
Grande fête de Noël (3 janvier)  
Arrivée des Rois mages (5 janvier)  
Carnavals (février)  
Perimetral (mars), course de montagne

### AVRIL-JUIN

Viu la Pasqua (Pâques). Activités ludiques pour toute la famille  
Trophée CN Les Basetes (avril). Régate de catamaran  
Fêtes patronales en l'honneur de la Puríssima Xiqueta (4e dimanche d'avril)  
Fêtes des maures et des chrétiens en l'honneur de San Pedro (le week-end le plus proche du 29 juin)  
Course VTT Vila de Benissa (avril). Course de VTT  
Trophée Presidente Federación de Golf Comunidad Valenciana (mai). Golf  
Compétition autonome de dressage (avril / mai).  
Équitation  
Entrecales Benissa (juin). Traversée de natation  
Cursa Vila de Benissa (juin). Course

### JUILLET-SEPTEMBRE

Viu l'Estiu (juillet-août). Activités ludiques pour toute la famille  
Interventions artistiques dans le centre historique (juillet et août)  
Fêtes dans la zone Pedramala (juillet)  
Fêtes dans la zone Benimarco (juillet)  
Fêtes dans la zone Santa Anna (26 juillet)  
Fêtes dans la zone Lleus (fin juillet et début août)  
Fêtes dans la zone Pinos (août)  
Fêtes sur la plage de la Fustera (août)  
Fêtes dans la zone Berdica (août)  
Fêtes dans la zone Benimarraig (août)  
Fêtes dans la zone Benimallunt (août)  
Élection de la reine des fêtes (septembre)  
Tournoi de golf La Marina de Ifach (septembre). Golf  
Open Fotosub Geas. Copa FASCV (septembre).  
Championnat national de photographie sous-marine

### OKTOBRE-DECEMBRE

Actes commémoratifs du 9 octobre  
Fête de Santa Cecilia (novembre)  
Torneig Vila de Benissa (novembre) de pelote valencienne  
Marché de Noël (1ère quinzaine de décembre)  
Concert de Noël (décembre)  
Crèche vivante de Noël (décembre)  
Exposition de crèches (novembre-décembre)



**a** GOBIERNO  
PROVINCIAL  
ALICANTE  
*La Dipu de los Pueblos*

  
**Costa  
Blanca**  
ALICANTE • SPAIN

  
**BENISSA**

**Patronato Provincial de Turismo  
de la Costa Blanca**

Tel. +34 96 523 01 60  
Fax. +34 96 523 01 55  
turismo@costablanca.org  
www.costablanca.org



**Oficina de Turismo de Benissa**

Tel. +34 96 573 22 25  
email: turismo@ajbenissa.es  
web: www.benissa.es

